Porównanie tłumaczeń Ezechiela 31:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Na odgłos jego upadku wstrząsnę narodami, gdy strącę go do Szeolu, do tych, którzy zstąpili do grobu. I pocieszone zostaną w krainie podziemnej wszystkie drzewa Edenu, wybrane i najlepsze na Libanie, wszystkie, które piły wodę. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Narody zadrżą, gdy padnie, gdy strącę go w świat zmarłych, między tych, którzy zstąpili do grobu. A w podziemnej krainie ucieszą się drzewa Edenu, te wybrane i najlepsze z libańskich, wszystkie pojone niegdyś wodą. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Na huk jego upadku zadrżały narody, gdy go wrzucałem do piekła z tymi, co do dołu zstępują. Wszystkie drzewa Edenu, najwyborniejsze i najlepsze z Libanu, które piją wodę, doznają pociechy w najgłębszych stronach ziemi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Od grzmotu upadku jego zatrwożyłem narody, gdym go wepchnął do grobu z tymi, co w dół zstępują, nad czem się ucieszyły na ziemi na dole wszystkie drzewa Eden, i co jest najwyborniejszego, i najlepszego na Libanie, i wszystko, co jest opojone wodą . |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Głosem obalenia jego strwożyłem narody, gdym go dowiódł do piekła z tymi, którzy zstępowali do dołu, i pocieszone są na ziemi spodniej wszytkie drzewa rozkoszy, wyborne i osobliwe na Libanie: wszytkie, które się odwilżały wodą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy go strącałem do Szeolu, pomiędzy tych, którzy zeszli do dołu, hukiem jego upadku zatrwożyłem wszystkie narody. W krainie podziemnej pocieszały się wszystkie drzewa Edenu, piękne i wspaniałe drzewa Libanu, wszystkie, które wodami zostały zroszone. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Od huku jego upadku wstrząsnę narodami, gdy strącę go do krainy umarłych, do tych, którzy zstąpili do otchłani, i wszystkie drzewa Edenu, wyborowe i wspaniałe drzewa Libanu, wszystkie pojone wodą, będą się pocieszać w podziemiu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Łoskotem jego upadku przeraziłem narody, gdy zesłałem go do Szeolu, do tych, którzy zstąpili do dołu. I doznały pociechy w podziemnej krainie wszystkie wybrane drzewa Edenu, najlepsze drzewa Libanu, wszystkie, które piją wodę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Hukiem jego upadku przeraziłem narody, gdy strąciłem go do krainy umarłych pośród tych, co zstąpili już do grobu. W podziemnej krainie doznały pociechy wszystkie najlepsze drzewa Edenu i wspaniałe drzewa Libanu, wszystkie, które obficie czerpią wodę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Sprawiłem, że od łoskotu jego upadku zadrżały narody, gdy kazałem mu zejść do Szeolu i [do] tych, którzy zstąpili do grobu. Wszystkie drzewa Edenu, wybrane, najlepsze drzewa Libanu, wszystkie, które piją wodę, doznały pociechy w krainie podziemnej. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Від голосу його падіння народи захиталися, коли зводили його до аду з тими, що сходять до ями, і потішали його в землі всі дерева їжі і вибрані Лівану, всі, що пють воду. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Łomotem jego upadku wstrząsnąłem narodami, gdy go strąciłem do Krainy Umarłych, do leżących w grobie. Zatem w podziemnej krainie pocieszyły się wszystkie drzewa Edenu, wyborowe i najprzedniejsze z Libanu, wszystkie napojone wodą. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Sprawię, że na odgłos jego upadku zakołyszą się narody, gdy strącę go do Szeolu ze zstępującymi do dołu, a w krainie, która jest głęboko, doznają pocieszenia wszystkie drzewa Edenu, najwyborniejsze i najlepsze z Libanu, wszystkie pijące wodę. |